

# 1 Ригдзин Годем: Кунзанг Монлам

## ༄༅། །ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོའི་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཙོན་ཨེ། དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོས། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་  
དབང་མེད་པའི་སྣོན་ལམ་ལྟར་པར་ཅན་འདི་གསུང་ངོ།

ЧИТТА А: После этого изначальный Будда Самантабхадра произнёс это особое устремление, посредством которого чувствующие существа в сансаре не смогут не просветлиться.

ནོ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅེས་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།  
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅེས་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།  
དེག་དང་མ་དེག་ཚོ་འབྲུལ་ཏེ་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།  
ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོའི་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།  
ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱེད་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།  
མངོན་པར་རྟོགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅེས་སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Ho! У всего проявленного и сущего, у сансары и нирваны,  
Есть одна основа, два пути и два плода,  
Проявляющиеся волшебным образом через осознание и неведение.  
Так пусть посредством этой молитвы Самантабхадры  
Все достигнут явного и совершенного просветления  
Во дворце основного пространства явлений.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་ཀྱི་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱུ་ཏེ་  
མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འཁྲུམས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་མེད་པའི་སྐབས་སུ་

Основа всего бытия не сотворена;  
Этому самосущему, бескрайнему и невыразимому пространству  
Неведомы названия «сансара» и «нирвана».  
Те, кто осознают это, являются буддами,  
А незнающие это блуждают по сансаре как наделённые ошибочным  
умом существа.  
Так пусть все существа трёх миров  
Осознают невыразимую суть основы бытия.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ངའི་སྐབས་སུ་  
རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
ཕྱི་ནང་སློབ་སླུང་སློབ་མ་བཏགས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
འདྲམ་མེད་སྐྱུན་པའི་ཐིམ་བྱལ་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱུང་སློབ་མ་གོས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་  
རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེན་མེད་པའི་སྐབས་སུ་

Я, Самантабhadра, постиг суть беспричинной  
и необусловленной основы,  
Которая есть самовозникающее из основы присутствие,  
И пребываю в самоосознании, незапятнанном  
недостатками самопроявления,  
Ущербностью внешних и внутренних ментальных крайностей  
И мраком неосознанности;

མིན་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་སྤངས་སྐྱེག་མེད་མེད་  
སྤང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལམ་  
འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད་མེད་  
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལམ་  
གཏོང་ས་པའི་གཟུགས་དང་ཁོ་ལོ་དོག་མེད་མེད་

Даже если разрушатся три мира, мне нечего бояться  
В недвойственности проявлений и ума  
Нет привязанности к пяти чувственным удовольствиям.  
В неконцептуальном, самосущем знании  
Нет материальных форм и пяти эмоциональных ядов.

རིག་པའི་གསལ་ཆམ་འགགས་པས་མེད་  
ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལམ་  
ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྲིན་པ་ལས་མེད་  
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྷ་བྱུང་མེད་

Из непрерывного аспекта ясности осознания  
Появляются пять видов мудрости, обладающие единой сущностью.  
Созревая, эти пять видов мудрости  
Становятся пятью первоначальными семействами будд.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མེད་  
སངས་རྒྱལ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་  
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་མེད་  
ལྷག་འཕྱང་དུ་གུ་བམ་པ་བྱུང་མེད་

Благодаря распространению этой изначальной мудрости  
Появляются 42 мирных будды,  
А в результате восхождения энергии пяти видов мудрости  
Возникают 60 гневных будд, пьющих кровь эмоций.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་ཕྱོང་།  
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་དཔེ་ལྷན་པས་།  
ངའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་།  
ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།  
རང་བྱུང་རིག་པ་རོ་ཤེས་ནས་།  
ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་།

Поэтому основа, как осознание, никогда не ведала заблуждения.  
Я, Самантабhadра, изначальный будда  
Возношу молитву, чтобы  
Все существа, блуждающие по трём мирам сансары,  
Постигли самосущее осознание  
И чтобы великая мудрость дошла до краёв света.

ངའི་སླུལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད་།  
ཕྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད་།  
གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་།  
ངའི་སྐྱགས་རྗེ་སློན་ལམ་གྱིས་།  
ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་།  
རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་།

Непрерывным потоком мои эманации  
Будут распространяться в миллиардах непостижимых образов,  
Представая в тех или иных формах  
Перед теми, кто нуждается в усмирении.  
Пусть благодаря моей молитве, преисполненной сострадания,  
Все существа трёх миров сансары  
Исчезнут из обитателей шести миров.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་མེད་པའི་  
གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མེད་པའི་  
ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད་པའི་  
དེ་ཀྱི་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱ་རྒྱུ་  
དེ་ལ་ཉེད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མེད་པའི་  
དངངས་སྐྱེས་ཤེས་པ་བྱ་བའི་འགྲུལ་  
དེ་ལ་བདག་གཞན་དགའ་འདོད་སྐྱེས་པའི་

Существа заблуждаются, потому что в самом начале  
У них не возникло осознание по отношению к основе;  
Из-за этого у них отсутствует какая-либо осознанность.  
Это и есть причина заблуждения и неведения.  
Из-за такого бессознательного состояния  
Появляются опасения, страх и нервозность,  
От чего возникает цепляние за себя и восприятие других в  
виде врагов

བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟན་པ་ལས་མེད་པའི་  
འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་བའི་  
དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རྒྱུས་མེད་པའི་  
དྲུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་

Постепенно такая тенденция входит в привычку,  
И из этого возникает цепочка сансары;  
Развиваются пять эмоциональных ядов,  
Которые влекут за собой непрерывный поток кармы.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཕྲུལ་པའི་གཞི་  
ངན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་  
སངས་རྒྱས་ངའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་  
ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་

Поэтому неведение и отсутствие осознанности  
Является основой заблуждения чувствующих существ;  
Так пусть благодаря моей просветлённой молитве  
Все постигнут своё осознание.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་  
ཤེས་པ་ངན་མེད་ཐོམ་མེ་བ་  
ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་  
བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཡིན་  
ལྷན་སྐྱེས་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་  
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཕྲུལ་གཞི་ཡིན་

Совозникающее неведение –  
Это отвлечение восприятия и отсутствие осознанности.  
Концептуальное неведение –  
Это двойственное восприятие – деление мира на «себя» и  
«других».  
Как совозникающее, так и концептуальное неведение  
Являются основой заблуждения существ.

སངས་རྒྱལ་པོ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་།  
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།  
དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྤྲུལ་པ་སངས་།  
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས་།  
རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་།

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве  
У всех существ в сансаре  
Рассеется помрачающая мгла отсутствия осознанности  
Исчезнет двойственное восприятие  
И они узрят естественный облик осознания.

གཉིས་འཛིན་སྐོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ་།  
ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་།  
བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་།  
ཟས་འོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་།  
འདོད་ཡོན་ལྡན་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་།  
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུང་།

Двойственный рассудок порождает сомнения;  
Начиная с появления тонких цепляний,  
Стереотипные тенденции постепенно входят в привычку и  
набирают силу:  
Еда, богатство, одежда, дом и друзья,  
Пять чувственных удовольствий, любимые и близкие  
Вызывают мучительную привязанность к приятным вещам.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།  
གཟུང་འཇོན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཅེས་སོ།  
ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚེ།  
བཀའ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ།  
སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྐྱོམ་ཡ་རེ་ངེས་སོ།

Все эти мирские вещи сбивают с пути,  
А карма, возникающая из двойственного восприятия, не имеет  
ни конца, ни края.  
Когда вызревают плоды привязанностей,  
Существа рождаются голодными духами,  
Которые мучаются от желаний и страдают от голода и жажды.

སངས་རྒྱལ་ངའི་སློན་ལམ་གྱིས་སྟེ།  
འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སོ།  
འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྲངས་སོ།  
འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྭ་མ་བྲལ་སོ།  
ཤེས་པ་རང་སོར་སློང་པ་ཡིས་སོ།  
རིག་པ་རང་སོར་བྱིན་གྱུར་ནས་སོ།  
ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་སོ།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы  
Все чувствующие существа, одержимые цепляниями и привязанностями  
И страдающие от того, что не могут расстаться с желаниями,  
Перестанут стяжать и цепляться.  
Раскрепостив своё восприятие в естественном состоянии,  
Пусть они позволят осознанию занять своё собственное  
положение  
И постигнут всеразличающую мудрость.



ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལེེ།  
འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྲུས་ལེེ།  
སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས་ལེེ།  
དྲགར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རགས་པ་སྦྱེས་ལེེ།  
ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེེ།  
དམུལ་བའི་བཙོ་བཤེག་སྦྱག་རེ་བསྡུལ་ལེེ།

По отношению к объектам, воспринимаемым как внешние,  
Появляется тонкое ощущение опасения.  
Тенденция к их отвержению становится всё сильнее,  
И враждебное восприятие приводит к насилию и убийствам.  
Когда же вызревает плод гнева и агрессии,  
Существа рождаются в аду, мучаясь от того, что их жгут и варят.

སངས་རྒྱལ་ར་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལེེ།  
འགྲོ་བུལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིེ།  
ཞེ་སྣང་བྲག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཚེེ།  
སྤང་བྲང་མི་བྱ་རང་སོར་སྦྱོད་ལེེ།  
རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་ལེེ།  
གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ལེེ།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы  
Все существа шести миров, испытывающие сильный гнев и  
агрессию,  
В тот момент, когда это появляется в них,  
смогут расслабиться в естественном состоянии, ничего не  
принимая и ничего не отвергая,  
И постигнут светоносную мудрость.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་མེད་  
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སྒོ་ནས་  
ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་མེད་  
བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤོང་  
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱེན་པའི་ཚེ་  
འཕོ་ལྷང་ལྷོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེས་མེད་

Когда в уме появляется высокомерие,  
Его сопровождает желание соперничать и унижать других.  
Такая сильная гордыня, захватывая ум,  
Приводит к страданиям от ссор и борьбы с другими.  
Когда вызревают плоды этой кармы,  
Происходит рождение в мире богов, где страдают от перемен,  
а затем падают (в низшие миры).

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྤོན་ལམ་གྱིས་མེད་  
ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་ནམས་མེད་  
དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་མེད་  
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་མེད་  
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་མེད་

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы  
Все чувствующие существа, у которых появляется высокомерие,  
В этот же самый момент раскрепостят своё сознание в естественном  
состоянии.  
И когда их осознание займёт своё естественное положение,  
Пусть они реализуют суть равенности.

གཉེས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་མེད་པའི་  
བདག་བསྟོད་གཞན་སྣོད་བྱུག་རྩའི་ལས་མེད་པའི་  
འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་མེད་པའི་  
གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་  
འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་བའི་

Когда мы мучаемся от того, чтобы возвысить себя, принизив при этом других,  
В соперничающем уме усиливается тенденция к ссорам и борьбе;  
По этой причине происходит рождение в мире сражающихся полубогов,  
А это, в свою очередь, ведёт к падению в ад.

སངས་རྒྱལ་པོའི་སྣོད་ལམ་ཀྱིས་མེད་པའི་  
འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས་མེད་པའི་  
དགའ་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྣོད་མེད་པའི་  
ཤེས་པ་རང་སོར་བྱིན་གྱིར་ནས་མེད་པའི་  
ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ལེ་ཤེས་ཤོག་མེད་པའི་

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве  
Все существа, одержимые мыслями о соперничестве, ссорах и борьбе,  
Вместо того чтобы воспринимать других враждебно,  
Расслабятся в естественном состоянии;  
Пусть их восприятие займёт естественное положение  
И они постигнут мудрость беспрепятственной активности.

བྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་དང་།  
འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།  
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྐྱག་པས་།  
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྱམས་།

В результате отсутствия осознанности, апатии, отвлечений, Сонливости, притупленного восприятия и забывчивости, Лени, тупости и бессознательного, отсутствующего состояния, Становятся беспомощными животными.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།  
གཏི་སྐྱག་བྱིང་བའི་སྐྱན་པ་ལ་།  
བྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་ནས་།  
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы  
У тех, кто пребывает во мраке беспроглядной тупости,  
Взойдёт светоносное сияние осознанности  
И они постигнут неконцептуальную мудрость.

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ངད་ངམ་ཉམ་།  
དྲན་མེད་འཇུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།  
ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོད་།  
ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཇུལ་པ་འདྲ་།

Все существа трёх миров  
Равнозначны мне, Будде вселенской основы бытия,  
Но из-за отсутствия осознанности  
они оказались в плену заблуждения  
И в данный момент  
занимаются бессмысленными делами.

ངན་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།  
འགོ་དྲུག་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤོན་ལམ་གྱིས་།  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

Шесть видов кармы – это заблуждение, которое происходит  
как во сне.  
Я, изначальный Будда,  
Присутствую здесь, чтобы усмирить шесть видов существ  
посредством моих эманаций.  
Так пусть благодаря молитве Самантабхадры  
Все чувствующие существа без исключения  
Просветлятся в основном пространстве явлений!

ཨ་ཧོ། ཕྱིན་ཚད་ནྣ་ལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།  
འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་།  
སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།  
འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱུན།  
སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

А ХО! Если, начиная с данного момента, могущественный  
йогин,  
Пребывающий в свободном от заблуждений, самосветоносном  
осознавании,  
Произнесёт это устремление великой силы,  
То все существа, которые услышат его,  
Достигнут явного просветления в течение трёх жизней.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པ་འམ།  
སྐྱ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་འམ།  
ཉི་མ་ལྗོག་འཇུར་ལེ་འཕོའི་དུས།  
རང་ཉིད་ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

Во время солнечного и лунного затмения,  
Когда трясётся земля и гремит гром,  
Во время солнцестояния и в Новый год  
Представляйте себя в виде Самантабхадры.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ནེ།  
ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས་།  
སྤྲུག་བསྐྱེད་རིམ་གྱིས་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།  
ལྷུང་བར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

И если это произнесено так, что все вас слышат,  
То, благодаря устремлению этого йогина,  
Все существа трёх миров  
Постепенно освободятся от страданий  
И в конце концов достигнут просветления.

སྒོམ་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང། །ཀུན་ཏུ་  
བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྒྲོངས་པར་ཤོག། །ཅེས་གསུངས་  
སོ་། རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་། སྒོམ་ལམ་སྟོབས་པོ་  
ཆེ་བཏབ་པས་། སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་དགུ་པའོ་། མཁྲའི། །།

Это устремление, обладающее великой силой, благодаря которому ни одно чувствующих существ не сможет избежать просветления, извлечено из 9-й главы тантры великого совершенства «Распахнутая реализация Самантабхадры».

Во благо! Во благо! Во благо!

Перевёл с тибетского Лама Сонам Дордже в День Снисхождения Будды из мира богов.